Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 1:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dla tej przyczyny i te cierpię, ale nie wstydzę się, wiem bowiem [Komu] uwierzyłem, i jestem przekonany, że w stanie jest[em] — depozyt mój ustrzec w owym — dniu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dla której przyczyny i te cierpię ale nie wstydzę się wiem bowiem komu uwierzyłem i jestem przekonany że mocny jest lokatę moją ustrzec na ten dzień
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	z tego też powodu znoszę te cierpienia,* ale nie wstydzę się, gdyż wiem, komu zaufałem, i jestem pewien, że On jest w stanie ustrzec mojej lokaty** na ten Dzień.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dla tego powodu i te cierpię, ale nie wstydzę się, wiem bowiem, któremu uwierzyłem, i jestem przekonany, że mocny jest depozyt mój ustrzec na ów dzień*. [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dla której przyczyny i te cierpię ale nie wstydzę się wiem bowiem komu uwierzyłem i jestem przekonany że mocny jest lokatę moją ustrzec na ten dzień
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z tego też powodu znoszę te cierpienia. Lecz nie wstydzę się tego. Wiem, komu zaufałem. I jestem pewny, że On zadba o to, bym wywiązał się z tego, co mi zlecił, zanim przyjdzie ten wielki Dzień.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Z tego też powodu znoszę te cierpienia, ale się nie wstydzę, gdyż wiem, komu uwierzyłem, i jestem pewien, że on ma moc zachować to, co jemu powierzyłem, *aż* do owego dnia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dla której też przyczyny te rzeczy cierpię; aleć się nie wstydzę, gdyż wiem, komum uwierzył i pewienem, iż on mocen jest tego, czego mi się powierzył, strzec aż do onego dnia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dla której przyczyny to też cierpię, ale się nie wstydam, bo wiem, komum uwierzył, i pewienem, iż mocen jest zwierzonej rzeczy mojej strzec do onego dnia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z tej właśnie przyczyny znoszę i to obecne cierpienie, ale za ujmę sobie tego nie poczytuję, bo wiem, komu zawierzyłem, i jestem pewny, że mocen [On] jest ustrzec mój depozyt aż do owego dnia.

---

1) <x>620 2:9</x>

2) Lokata, παραθήκη, lub: depozyt, wkład (wyr. bankowe); to, co jedna osoba powierzyła pieczy drugiej osoby, tzn.: (1) to, co Paweł powierzył Jezusowi, np. wysiłki misyjne (np. <x>550 4:11</x>); (2) to, co Jezus „ulokował” w Pawle, tj. zadanie rozgłoszenia dobrej nowiny. <x>620 1:14</x> oraz <x>610 6:20</x>; <x>620 2:2</x> wskazywałyby raczej na drugie znaczenie.

3) <x>530 1:8</x>; <x>530 3:13</x>; <x>620 4:8</x>

4) O dniu paruzji.

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z tego też powodu znoszę te cierpienia, ale nie wstydzę się, gdyż wiem, komu zawierzyłem, i pewien jestem tego, że On mocen jest zachować to, co mi powierzono, do owego dnia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z tego też powodu cierpię, ale się nie wstydzę. Wiem bowiem komu zawierzyłem i jestem przekonany, że jest On w stanie ustrzec to, co mi powierzono, aż do owego dnia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z tego powodu cierpię obecnie, lecz nie wstydzę się, gdyż wiem, komu zawierzyłem. Jestem przekonany, że On ma moc zachować mój depozyt aż do owego dnia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I z tego właśnie powodu również to znoszę. Nie wstydzę się jednak, bo wiem, na kim oparłem swoją wiarę. I jestem pewny, że On ma moc zachować ten we mnie depozyt aż do owego dnia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dlatego właśnie znoszę te cierpienia i wcale się nie wstydzę, bo przecież wiem, komu zaufałem i mam pewność, że on jest władny aż do ostatniej chwili zachować to, co mi powierzył.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego też znoszę obecne cierpienia: ale nie wstydzę się tego, bo wiem, komu zawierzyłem, i jestem przekonany, że ma On moc przechować powierzone mi dobro aż do owego Dnia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це я і терплю; але я не соромлюся, бо знаю, кому повірив, і впевнений, що він має силу зберегти до того дня те, що мені було передане.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z tego powodu cierpię i te rzeczy; ale się nie wstydzę, gdyż wiem komu uwierzyłem oraz jestem przekonany, że On jest władny ustrzec mój depozyt, aż do owego dnia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i dlatego tak oto cierpię. Ale nie wstydzę się, bo wiem, w kim złożyłem ufność, a jestem przekonany, że umie On ustrzec aż do owego Dnia to, co mi powierzył.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z tejże przyczyny cierpię też te rzeczy, ale nie jestem zawstydzony. Znam bowiem tego, któremu uwierzyłem, i ufam, że jest zdolny strzec tego, co mu powierzyłem, aż do owego dnia.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Z tego właśnie powodu spotykają mnie cierpienia. Nie wstydzę się jednak tego, bo wiem, komu uwierzyłem. Jestem też pewien, że Chrystus—aż do dnia swojego powrotu—może ochronić wszystko to, co mi powierzył.